

Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto uprawia swą rolę, syci się chlebem, temu zaś, kto gna za marnościami,* brak rozumu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto uprawia swą rolę, syci się chlebem, a kto gna za marnościami, temu brak rozumu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto uprawia swoją ziemię, nasyci się chlebem, a kto naśladuje próżnujących, jest nierozumny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto sprawuje ziemię swoją, chlebem nasycony bywa; ale kto naśladuje próżnujących, głupi jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto sprawuje ziemię swoją, będzie nasycon chlebem, ale kto się próżnowaniem bawi, nagłupszy jest. Kto wesoły jest w zasiadaniu na winie, w zamkach swoich zostawi sromotę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto ziemię uprawia, nasyci się chlebem, kto ściga ułudy, z rozumu obrany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto uprawia swoją rolę, ma dosyć chleba; lecz kto się uganiania za marnościami, jest nierozumny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto uprawia rolę, nasyci się chlebem, kto podąża za próżnościami, jest pozbawiony rozumu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto uprawia rolę, ma chleba pod dostatkiem, a kto się uganiania za marnością, jest nierozumny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto uprawia swą rolę, spożywa chleb w obfitości, ale kto goni za marnością, jest pozbawiony rozumu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто обробляє свою землю наповниться хлібів, а хто женеться за безглузним позбавлений розуму. Хто має солодість в перебуванні в вині, оставить безчестя у власних твердинях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto uprawia swą rolę nasyci się chlebem; lecz bezmyślnym jest ten, co uganiania się za marnościami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto uprawia swą rolę, nasyci się chlebem, ale kto zabiega o rzeczy nic niewarte. temu nie dostaje serca.

¹⁾ Lub: za głupotami, fantazjami, za interesami nie mającymi oparcia w zdrowym rozsądku.